

Panorama Cuba y Salud 2011; 6(Especial): 45-47

### **Estrategia didáctica para el trabajo con la pronunciación en las clases de Español como lengua extranjera**

Lic. Yissell Morales Rodríguez, MsC. Yaumary Reiné Herrera, MsC. Yadira Miranda Cuba, Lic. Rosa Benítez Rodríguez, Lic. Guadalupe García González.

#### **Escuela Latinoamericana de Medicina**

**E-mail:** [yissell@elacm.sld.cu](mailto:yissell@elacm.sld.cu)

#### **RESUMEN**

Esta investigación tuvo como objetivo diseñar una estrategia didáctica para el trabajo con la pronunciación en las clases de Español como lengua extranjera en la Escuela Latinoamericana de Medicina. Para realizar este trabajo se tuvieron en cuenta los resultados obtenidos en la prueba pedagógica aplicada a la muestra intencional de estudiantes brasileños. Se asumió la dialéctica materialista como método general de la ciencia y se emplearon métodos del nivel teórico, empírico y métodos estadísticos-matemáticos. Se propone una estrategia didáctica que ha sido sustentada por los criterios más actuales de diversos especialistas que han profundizado en la aplicación del componente fonológico para la adquisición de la nueva lengua. El resultado de la investigación es el diseño de dicha estrategia, de la que aparece una caracterización detallada para su posterior puesta en práctica y se ofrecen los principales aspectos metodológicos que para su confección se tuvieron en cuenta.

**Palabras clave:** Español, aprendizaje, comunicación.

#### **INTRODUCCIÓN**

A finales de la década de los sesenta irrumpe en la enseñanza de lenguas extranjeras (ELE) el enfoque comunicativo, que basa el aprendizaje de la lengua en necesidades comunicativas reales a las cuales el aprendiz de la lengua extranjera dará cumplimiento en dicha lengua. Su objetivo fundamental es que el estudiante alcance la competencia comunicativa, que no es más que la integración de tres competencias: gramatical, sociolingüística y estratégica. Aunque en la competencia gramatical está incluida la fonología como un componente más que tributa a la competencia comunicativa del estudiante, es este el elemento menos atendido en ELE. Bartolí menciona como causa de lo anterior que “los docentes no saben cómo integrar la enseñanza de la pronunciación en el enfoque comunicativo” (1), lo que es un reflejo de lo que ocurre en la Escuela Latinoamericana de Medicina.

Poch considera, que la pronunciación debe entenderse en su sentido amplio y referirse tanto a los problemas de los sonidos como a los provocados por las características del sistema acentual del español y por los perfiles entonativos de esta lengua (2).

El Marco de referencia europeo plantea cómo se espera que los alumnos desarrollen su capacidad de pronunciar una lengua y en este caso brindan como ejemplos: la exposición a enunciados auténticos, la imitación a coro de grabaciones de audio de hablantes nativos, grabaciones en video de hablantes nativos, mediante el trabajo individual en el laboratorio de idiomas, por citar algunos casos (3). En este sentido la ELAM no puede responder a las exigencias del Marco de referencia, por las deficiencias que presentan los laboratorios de idioma. A esto se le suma la falta de materiales didácticos que orienten la labor del docente. Lo anterior influye negativamente en la adquisición de la competencia fónica.

Por todo lo expuesto se plantea el siguiente problema científico: ¿Cómo perfeccionar el trabajo con la pronunciación en las clases de ELE en la ELAM? Se propone como objetivo: diseñar una estrategia didáctica que perfeccione el trabajo con la pronunciación en las clases de ELE en la ELAM.

#### **MATERIALES Y MÉTODOS**

De una población de 34 estudiantes no hispanohablantes, que constituyeron la matrícula de una de las variantes de Premédico del curso 2009-2010, se seleccionó una muestra intencional de 20 estudiantes brasileños. Como criterio de inclusión se tuvo en cuenta que fueran de la misma nacionalidad.

La variable dependiente “pronunciación” se operacionalizó en dos dimensiones: percepción y producción. A su vez, se establecieron dos subdimensiones por cada dimensión: percepción de sonidos en contacto y percepción de entonación, y producción de sonidos y de entonación. Se establecieron los indicadores para cada subdimensión y sus respectivas categorías, para evaluar de forma general la variable.

Para el desarrollo de la investigación se asumió la dialéctica-materialista como método general de la ciencia y se emplearon además métodos del nivel teórico, empírico y estadísticos-matemáticos. Se emplearon el método histórico-lógico, análisis-síntesis e inducción-deducción, enfoque sistémico y modelación. Dicho modelo incluyó tanto los componentes personales: profesor, estudiante y grupo, como los no personales: objetivo, contenido, método, medio, formas de organización y evaluación. Entre los métodos empíricos se aplicaron la observación y la prueba pedagógica. Para el análisis de los instrumentos se empleó el análisis porcentual.

## RESULTADOS

En las clases visitadas no se aplicó adecuadamente la labor correctiva con la pronunciación, pues el 100% de los profesores se limitó a corregir el error y a hacer que el estudiante repitiera. Conceptos como alófono, patrón melódico, acento y ritmo no se tuvieron en cuenta en el 100% de las clases. Recibieron el mismo tratamiento estudiantes de lengua inglesa y portuguesa en el 91,6% de las clases y en el 16,6% se les exigió a los estudiantes la realización de sonidos que se aspiran al final de palabra como parte de la norma culta. Esto evidenció que existen dificultades en el tratamiento a la pronunciación.

Se aplicó una prueba de entrada a los estudiantes en la que se realizaron varios ejercicios para diagnosticar sus dificultades. Se pudo constatar que 19 (95%) de ellos no fue capaz de percibir fenómenos de diptongación ni los sonidos /j/, /g/, /y/, /r/ que se producen con la concurrencia de vocales en determinadas posiciones dentro de la palabra, por lo que en esta subdimensión de percepción de sonidos, solo un estudiante adquiere la categoría de parcialmente adecuado. En la percepción de la entonación 5 (25%) estudiantes percibe los enunciados de manera adecuada y 7 (35%) de manera parcialmente adecuada. La producción de entonación fue inadecuada en 11 (55%) estudiantes y parcialmente adecuada en 6 (30%).

A partir del análisis de los resultados de la observación a clases y la prueba de entrada de los estudiantes, se hizo necesario el diseño de una estrategia didáctica que contribuyera a dar solución a la problemática detectada.

Para diseñar esta estrategia se partió de la evolución del concepto de pronunciación que adquiere una mayor connotación a partir de la década de los 90. Se tomaron en consideración los criterios emitidos por varios autores, en los que se encontró, como punto de contacto, el hecho de cómo integrar la competencia fonológica como una parte indispensable dentro de la competencia comunicativa en el proceso de enseñanza – aprendizaje.

La estrategia parte de los objetivos generales propuestos para este curso y posteriormente se revisaron los específicos de la asignatura por unidades. Consta de 10 teleclases para el primer nivel que tienen una duración de 30 minutos. Ella constituye un momento dentro de la clase de ELE.

## DISCUSIÓN

Con la observación de las clases se corroboraron debilidades en el tratamiento del componente fonológico por la forma tradicional de concebir los ejercicios para que el estudiante alcance un dominio de la pronunciación de la nueva lengua. Se emplearon ejercicios de audición-imitación los que no alcanzan la efectividad necesaria. Esto trae como resultado que los estudiantes concluyan los cursos preparatorios de Español con errores fosilizados que en muchas ocasiones interfieren negativamente en la producción del mensaje y la comprensión adecuada de los hablantes nativos de esa lengua.

Con la prueba de entrada se evidenciaron las dificultades en la pronunciación, componente básico para hablar y entender una lengua. Los estudiantes no fueron capaces de reconocer los sonidos de la lengua que se aprende lo que les reporta dificultades para avanzar en todas las destrezas orales y auditivas.

El aprendizaje de una segunda lengua se ve condicionado por la pronunciación, de ahí la necesidad de diseñar una estrategia didáctica para el trabajo con este componente.

Según Pozo citado por Castellanos “...la noción de estrategias apunta hacia el uso deliberado y planificado de una secuencia compuesta por acciones o procedimientos dirigida a alcanzar una meta establecida” (4).

Fue a partir de los objetivos y del contenido a impartir que se determinaron los restantes componentes: métodos, medios, formas de organización y evaluación. Los contenidos se organizan adecuadamente guardando entre sí una

relación lógica. Es fundamental el nivel de asequibilidad para que los estudiantes puedan implicarse activamente en la comprensión y que de este modo aprendan de manera significativa. A través de los métodos empleados se incide en el desarrollo de las habilidades y capacidades implicadas en una actividad intelectual, productiva, creadora, crítica y reflexiva. También en la elección del método se ha tenido en cuenta las características de los estudiantes, del grupo y del propio maestro que es quien lo elige y que además deberá estar preparado para variarlo si fuese necesario. Se emplean métodos productivos que buscan el desarrollo de la profundidad del conocimiento. Se le ha dado una gran importancia a los juegos de roles por considerar que a partir del diálogo que se va presentando, el estudiante tiene un modelo comunicativo en una situación real de comunicación.

El colectivo encargado de la filmación de las teleclases tiene dos funciones, la de profesor que guía y orienta el proceso y modelador que dialoga en una situación determinada, de ahí que el profesor de la teleclase utilice métodos como: el estímulo, el elogio, el agradecimiento, la premiación y las encomiendas a tareas mayores.

Se tiene en cuenta la atención a la diversidad por lo que aparecen diseñadas acciones específicas para quienes tienen mayores dificultades según lo que cada cual necesita.

Todo esto se apoya en recursos didácticos o lo que es lo mismo medios del proceso de enseñanza – aprendizaje para que los educandos se apropien de los contenidos. Es válido destacar la relación de los medios con la unidad objetivo- contenido- método, y especialmente con el contenido, pues uno depende del otro y viceversa. Dichos medios contribuyen a la estimulación de los estudiantes y en la estrategia son portadores de valores que van desde una simple lámina hasta la utilización del televisor, el video y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

Se hace énfasis en el papel de la interacción social con el trabajo por equipos y/o el de investigación, los juegos de roles, todo lo que se dirige a la búsqueda de una educación socializadora y cooperativa, lúdica y divertida. Así mismo se busca el desarrollo de habilidades comunicativas. Se ha querido salir de la rutina de emplear los mismos métodos que en ocasiones sólo llevan al alumno a descifrar signos, sin sentir la necesidad de hacer una correcta interpretación del texto.

Es a través de la evaluación que se conoce la efectividad de las teleclases y sus componentes, además de permitir el control de los progresos y resultados de los estudiantes. La evaluación se pone en práctica con determinadas preguntas, tareas individuales y grupales y actividades investigativas.

### CONCLUSIONES

La pronunciación es un componente fundamental en la adquisición de una lengua extranjera, por lo que no se puede considerar que un estudiante haya concluido satisfactoriamente su curso de idioma si su pronunciación es defectuosa, al punto de no ser comprendido por los hablantes nativos. La utilización de estrategias es una constante toma de decisiones que lleva a cabo el educador, que de acuerdo con sus conocimientos va innovando en su contexto de trabajo, sobre todo cuando se presentan ante sí nuevas y polémicas tareas a resolver como es el caso del desarrollo de la cultura general integral de los estudiantes del curso de formación emergente de maestros primarios. Las teleclases de pronunciación sirvieron en este estudio como ilustración de los fenómenos que se manifiestan en la expresión oral, y esto repercute de manera positiva en el dominio de la nueva lengua que aprende el estudiante.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Bartoli, M. La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras. Revista PHONICA. 2005;1. Disponible en: <http://www.mec.es/phonica/biblioteca/bartoli.shtml> [acceso: 17/9/2010]
2. Poch, D. La pronunciación en la enseñanza del español como lengua extranjera. Revista redele. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/revista/shtml/> [acceso 11/10/2010].
3. Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> [acceso 11/10/2008].
4. Castellanos Simons D y otros (et al): Hacia una concepción del aprendizaje desarrollador, CEE, ISPEJV, La Habana, 2001.